

\* نام کتاب: سازمان ساختار فرآیند و ره آوردها

\* مؤلف / مترجم: ریچارد اچ. هال / علی پارسائیان و محمد اعرابیان

\* ناشر: دفتر پژوهش‌های فرهنگی

\* نوبت و محل چاپ: تهران، سوم

\* سال نشر: ۱۳۸۳

## ۲- سازمان ساختار فرآیند و ره آوردها

کتاب سازمان: ساختار، فرآیند و ره آوردها در رشته مدیریت و جامعه‌شناسی و در دروس مربوط به مبانی سازمان و جامعه‌شناسی سازمان‌ها در مقطع کارشناسی جزء منابع اصلی است. از جمله سایر کتب این حوزه می‌توان به موارد ذیل اشاره نمود.

- جامعه‌شناسی سازمان‌ها / آرمین قلی‌پور

- جامعه‌شناسی سازمان‌ها / آرمین قلی‌پور

### الف) بررسی شکلی

این اثر از نظر نگارش در برخی موارد روان و رسا ترجمه نشده است؛ برای مثال، صفحه ۱۴۵ سطر ۱۰ تا آخر پاراگراف یا صفحه ۱۴ پاراگراف سوم، جمله دوم،

صفحه ۲۱۲ پاراگراف سوم.... گاهی روان نبودن متن به دلیل رعایت نکردن قواعد ویرایشی و نگارشی است؛ مثلاً، کلمه «این» در بسیاری از جاهای کتاب می‌تواند حذف شود و کلمه‌ای به معنی جمله وارد نشود؛ مانند، صفحه ۲۱۵ پاراگراف آخر، جمله سوم یا برخی از کلمات نابه‌جا آورده شده است مانند کلمه سیاه‌تر که می‌توانست تیره‌تر بیان شود، جمله اول از پاراگراف سوم ص ۲۲۳. با توجه به اینکه این درس ۳ واحدی است، حجم اثر با تعداد واحدهای درسی مناسب به نظر می‌رسد. در چاپ سوم اثر، تغییرات ظاهری در جلد، نوع کاغذ و حروف چینی به عمل آمده و کتاب شکل مطلوب‌تری یافته است. اثر دارای بیان صریح هدف، مقدمه فصول، فهرست تفصیلی مطالب، نتیجه فصل، جدول، تصویر و نمودار، خلاصه فصول، فهرست اعلام و موضوعی و فهرست منابع است.

#### ب) بررسی محتوایی

اصطلاح‌های به‌کار رفته در اصل کتاب مناسب و خوب است لیکن در ترجمه برخی موارد، مناسب نیست، مثل کلمه «اقتدار» (Authority) که به «اختیار» ترجمه شده است. اکثر معادل سازی‌هایی که مربوط به لغات دانش مدیریت است (به دلیل تخصص مترجم‌ها) مناسب است.

در این اثر برای تفهیم موضوع، از ابزارهای علمی به خوبی استفاده شده و اکثر موارد لازم برای یک کتاب درسی در آن مراعات شده است و فقط تمرین و آزمون در آن لحاظ نشده است.

به لحاظ جامعیت محتوا، این اثر کلیه مباحث لازم در زمینه جامعه‌شناسی سازمان‌ها را در بر می‌گیرد این اثر چهارده فصل دارد. چاپ هفتم اثر اصلی در بازار موجود است و این ترجمه از روی چاپ ششم صورت گرفته است، که در سال ۱۹۹۷ انتشار یافته است، و تقریباً می‌توان گفت که داده‌ها و اطلاعات موجود

در کتاب به روز است. در این اثر جمع‌بندی مناسبی از مطالعات سازمانی عرضه شده است که به نوبه خود می‌تواند نمونه‌ای از نوآوری محسوب شود. کتاب با توجه به منطق استقرایی و بر اساس مطالعات جزئی انجام گرفته و تعمیم‌های لازم از آن استنباط شده است. برای جمع‌بندی هر موضوع، چندین مطلب به صورت نمونه ذکر شده است. جهت‌گیری مکتب کارکردگرایی با روش‌شناسی اثبات‌گرایی تنظیم شده است. توضیحات مترجم‌ها بسیار اندک است. بیشتر معادلیابی‌ها دقیق است و فقط در مقابل کلمه Authority «اختیارات» آورده‌اند که در کتب جامعه‌شناختی اغلب «اقتدار» ترجمه می‌شود.

#### پیشنهادها

- انجام ویراستاری ادبی توسط یک ویراستار متخصص، می‌تواند مشکل آنرا برای تدریس رفع نماید.



پروہشگاہ علوم انسانی و مطالعات فرہنگی  
پرتال جامع علوم انسانی